
Quatre poèmes pour la paix

Extraits de *Poèmes de Jérusalem*
(Editions de l'Eclat, 1991)

Yehuda Amihai

LE MOULIN DE YEMIN MOSHÉ

*Ce moulin ne moud plus de farine.
Il moud de l'air saint et les oiseaux
nostalgiques de Bialik ¹, il moud
des mots et du temps moulu, il moud
la pluie et même des bombes,
mais il ne moud plus de farine.*

*Depuis qu'il nous a découverts,
il moud chacun de nos jours
pour en faire une farine de paix
pour y cuire le pain de la paix
des générations futures.*

RACISTE DE LA PAIX

*Je suis un raciste de la paix:
les yeux bleus tuent,
les yeux noirs massacrent,
les cheveux frisés égorgent,
les cheveux lisses bombardent,
les peaux mates dépècent ma peau,
et les peaux blanches versent mon sang.*

*Seuls ceux qui n'ont pas de couleur
seuls les transparents sont bons
qui me laissent dormir la nuit en paix
et apercevoir le ciel
à travers eux.*

MON FILS A UN PARFUM DE PAIX

Mon fils a un parfum de paix

*quand je me penche sur lui
ce n'est pas que l'odeur du savon*

*Chacun de nous a été un enfant au parfum de paix
(Et dans tout le pays il n'y a plus un
seul moulin à vent qui tourne).*

*O pays déchiré comme des vêtements
qui ne peuvent plus être rapiécés
et de durs et solitaires ancêtres dans les caveaux.
Silence mutilé d'enfants.*

*Mon fils a un parfum de paix
le ventre de sa mère
lui a promis ce
que Dieu ne peut nous promettre.*

UN AUTRE POÈME DE PAIX

*Mon aimée n'était pas à la guerre
elle apprend l'amour et l'histoire
de mon corps, et de ses guerres*

*Et la nuit quand mon corps transforme
la guerre en paix, elle est surprise.
Sa surprise est son amour et son apprentissage.
Ses guerres et sa paix. Son rêve.*

*Et je suis maintenant au milieu de ma vie.
C'est le moment où on commence
à assembler les connaissances et les détails et les carts exactes
d'un pays que nous n'occuperons jamais
et d'un ennemi et d'un amant
dont nous ne franchirons jamais les frontières.*

*Traduits de l'hébreu par
Michel Eckard-Elial*

Note:

1 Haïm-Nachman Bialik (1873-1934) le premier grand poète de la Renaissance hébraïque moderne.